

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut. | TKIS | 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut. |
| Biblia1776 | 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut: | CPR1642 | 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut. |
| UT1548 | 1.JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.) | | |

Gr-East	<p>1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς· (Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς:)</p>	Text Receptus	<p>ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1 (ioudas iisou christou doulos adelfos de iakobou tois en theo patri igiasmemois kai iisou christo tetirimenois klitois)</p>
MLV19	<p>1 {64 AD. Paul's release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.}Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:</p>	KJV	<p>1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:</p>
Dk1871	<p>1. Judas, Jesu Christi Tjener, men Jakobs Broder, til de Kaldte, som ere helligede i Gud Fader og bevarede i Jesus Christus:</p>	KXII	<p>1. Judas, Jesu Christi tjenare, men Jacobs broder: dem kalladom, som i Gud Fader helgade äro, och i Jesu Christo behållne:</p>
PR1739	<p>1. Judas, Jesusse Kristusse sullane, agga Jakobusse wend , neile, kes on kutsutud, pühhitsetud Jummal, se Issa läbbi, ja hoitud Jesusse Kristussele.</p>	LT	<p>1. Judas, Jēzaus Kristaus tarnas, Jokūbo brolis, Dievo Tēvo pašventintiems ir Jēzuje Kristuje išsaugotiems pašauktiesiems:</p>
Luther1912	<p>1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da</p>	LeMartinFr	<p>1. Jude serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui ont été appelés par</p>

	geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:		l'Evangile, que Dieu a sanctifiés et Jésus-Christ a conservés.
SVV1770	1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die door God den Vader geheiligd zijn, en door Jezus Christus bewaard:	RV'1862	1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:
PL1881	1. Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym:	Karoli1908 Hu	1. Júdás, Jézus Krisztusnak szolgája, Jakabnak pedig [1†] atyafia, az elhívottaknak a kik az Atya Istentől megszenteltettek és Jézus Krisztustól megtartattak:
RuSV1876	1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:	БКуліш	1. Юда, слуга Исуса Христа, брат же Яковів, - покликаним, од Бога Отця освященним, а Исусом Христом охороненим:
FI33/38	2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.	TKIS	2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.
Biblia1776	2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!	CPR1642	2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.
UT1548	2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rackautta.)		
Gr-East	2 ἔλεος ὑμῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. (ἔλεος ὑμῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.)	Text Receptus	ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2 (eleos umin kai eirini kai agapi plithuntheii)

JUUDAAN KIRJE

MLV19	2 mercy to you°, and may peace and love* be multiplied.	KJV	2. Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
Dk1871	2. Barmhjertighed og Fred og Kjærlighed vorde Eder mangfoldigen!	KXII	2. Mycken barmhertighet, och frid, och kärlek vare med eder.
PR1739	2. Hallastus ja rahho ja armastus sago teile rohkeste.	LT	2. tepadaugėja jums gailistingumas, ramybė ir meilė!
Luther1912	2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!	LeMartinFr	2. Que la miséricorde, la paix, et l'amour vous soient multipliés.
SVV1770	2 Barmhartigheid, en vrede, en liefde zij u vermenigvuldigd.	RV'1862	2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.
PL1881	2. Miłosierdzie i pokój, i miłość niech się wam rozmnoży.	Karoli1908 Hu	2. Irgalmasság, békesség és szeretet adassék néktek bőségesen.
RuSV1876	2 милость вам и мир и любовь да умножатся.	БКуліш	2. милость вам і впокій і любов нехай умножить ся.
FI33/38	3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu.	TKIS	3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.
Biblia1776	3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin	CPR1642	3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin

minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella
neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte,
joka kerta pyhille annettu on.

minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella
neuvoa että te uscon puolesta
kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu
on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille
kirioittaman/ meidhen ychteisesta
Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/
teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon
polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten
ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on
suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän
yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen
tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata
(kehoittaa)/ että te uskon puolesta
kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhäin eteen
ompi annettu.)

Gr-East 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας,
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν
ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
ἁγίοις πίστει. (Ἄγαριτοί, pāsān spoudīn
poiouómenos gráfein ὑmīn perì tīs koinīs
sotirías, ἀνάγκιν ἔσχον grápsai ὑmīn
parakalōn ἐpagonídzeσthai tī ἅpaks
paradotheísī toīs ἁγίοις pistei.)

Text
Receptus αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος
γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων
επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις
αγιοις πιστει 3 (agarittoi pasan spoudin
poioumenos grafein umin peri tis koinis
sotirias anankin eschon grapsai umin
parakalon epagonizesthai ti apax
paradotheisi tois agiois pistei)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to you^o concerning our common salvation, I had a necessity to write to you^o encouraging you^o to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.</p> | <p>KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.</p> |
| <p>Dk1871 3. I Elskelige! da jeg alvorligen havde for at skrive Eder om den fælles Frelse, fandt jeg det fornødent at skrive Eder med Formaning om at stride for den Tro, som eengang er overanvordet de Hellige.</p> | <p>KXII 3. Mine käreste, efter det jag tog mig före skrifva eder till om allas våra salighet, syntes mig behöfvas förmana eder med skrifvelse, att I kämpa måtten för trona, som ena reso helgonen föregifven var.</p> |
| <p>PR1739 3. Armad, et ma keik hoolt kandsin teile kirjotada meie keikide önnistussest, siis olli tarwis teile maenitsedes kirjotada, et teie peate woitlema se usso pärrast, mis ükskord pühhad kätte on antud.</p> | <p>LT 3. Mylimieji, labai norėjau parašyti jums apie bendrąjį mūsų išgelbėjimą ir jaučiu reikalą rašyti jums raginimą, kad narsiai kovotumėte už tikėjimą, vieną kartą visiems laikams duotą šventiesiems.</p> |
| <p>Luther1912 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.</p> | <p>LeMartinFr 3. Mes bien-aimés, comme je m'étudie entièrement à vous écrire du salut qui nous est commun, il m'a été nécessaire de vous écrire pour vous exhorter à soutenir le combat pour la foi qui a été une fois donnée aux Saints.</p> |
| <p>SVV1770 3 Geliefden, alzo ik alle naarstigheid doe om u te schrijven van de gemene zaligheid, zo heb ik</p> | <p>RV'1862 3. Amados, por la gran solitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme</p> |

noodzaak gehad aan u te schrijven en u te vermanen, dat gij strijdt voor het geloof, dat eenmaal den heiligen overgeleverd is.

sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 3. Najmils! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>3. Szeretteim, mivelhogy minden igyekezettel azon vagyok, hogy írjak néktek a közös üdvösség felől, kénytelen voltam, hogy intőleg írjak néktek, hogy tusakodjatok a [2†] hitért, a mely egyszer a szenteknek adatott.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Любі, стараючись з усією пильністю писати вам про спільне спасенне, вважав я за конечне написати вам, вговорюючи, щоб боролись за віру, сьвятим раз передану.</p> |
| <p>FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka</p> | <p>CPR1642</p> | <p>4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset ovat myös sisälle luikahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistukseen: He ovat jumalattomat ja wetävät meidän</p> |

ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

Jumalan Armon irtauteen ja kieldävät Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetävät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltävät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. (pareisédusan gár tines ἄnthropoi, οἱ pálai progegramménōi eis toûto τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἰμόν charin metatithéntes eis ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον despótin καὶ Κύριον

Text Receptus παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4 (pareisedusan gar tines anthropoi oi palai progegrammenoi eis touto to krima asebeis tin tou theou imon charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despotin theon kai

imõn 'lisoûn Christòn árnoúmenoi.)

kurion imon iisoun christon arnoumenoi)

MLV19 4 For* some men sneaked in (among you)°, those who have been written (about, from) long-ago *for this condemnation (of the) ungodly, those who are transferring the grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.

KJV 4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Dk1871 4. Thi nogle Mennesker have indsneget sig, om hvilke det alt længe siden forud er skrevet, at de vilde falde under saadan Dom; Ugudelige, som misbruge vor Guds Naade til Uteerlighed og fornægte den eneste hersker, Gud, og vor Herre Jesus Christus.

KXII 4. Ty det äro några menniskor med ibland inkomna, om hvilka fordom skrifvet var till detta straff: De äro ogudaktige, och draga vår Guds nåd till lösaktighet, och neka Gud, som allena är Herre, och vår Herra Jesum Christum.

PR1739 4. Sest monningad innimessed on körwalt sisse puggenud, kes jubba ennemuiste seks hukkatusseks on enne ülleskirjotud, kes jummalakartmatta, kes meie Jummalä armo wallatusseks pöörwad, ja salgawad ärra sedda ainust wallitsejat Jummalat, ja meie Issandat Jesust Kristust.

LT 4. Mat vogčiomis įsiskverbė žmonių, kuriems nuo seno surašytas toks pasmerkimas: jie bedieviai, iškreipia mūsų Dievo malonę į palaidumą ir neigia mūsų vienintelį Valdovą Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų.

Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten

LeMartinFr 4. Car quelques-uns se sont glissés parmi vous, qui dès longtemps auparavant ont été

geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

écrits pour une telle condamnation ; gens sans piété, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent le seul Dominateur Jésus-Christ notre Dieu et Seigneur.

SVV1770 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade onzes Gods veranderen in ontuchtigheid, en den enigen Heerser, God, en onzen Heere Jezus Christus verloochenen.

RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

PL1881 4. Albowiem wkradli się niektórzy ludzie, dawno już przedtem naznaczeni na to potępienie, niepobożni, którzy łaskę Boga naszego obracają w rozpustę i samego się Boga i panującego Pana naszego, Jezusa Chrystusa zapierają.

Karoli1908
Hu 4. Mert belopózkodtak valami emberek, a kik régen előre beírttak ezen ítéletre, istentelenek, kik a mi Istenünknek kegyelmét bujálkodásra fordítják, és az egyedüli Urat, az Istent, és a mi Urunkat, a Jézus Krisztust megtagadják.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 4. Повлазили бо деякі люде, давно назначені на сей суд, безбожні, що благодать Бога нашого обертають на розпусту, і самого Владики Бога і Господа нашого Ісуса Христа одрікають ся.

FI33/38	5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;	TKIS	5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,
Biblia1776	5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.	CPR1642	5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.
UT1548	5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)		
Gr-East	5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, (Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅραξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,)	Text Receptus	υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5 (uromnisai de umas boulomai eidotas umas apax touto oti o kurios laon ek gis aiguptou sosas to defteron tous mi pistefsantas apolesen)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of Egypt, destroyed those who did not believe (the) second-time. {Num 14:32}</p> | <p>KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.</p> |
| <p>Dk1871 5. Men jeg vil paamine Eder, skjøndt I fuldt vel vide det, at Herren, der han havde frelst Folket af Ægyptens Land, ødelagde dog derefter dem, som ikke troede.</p> | <p>KXII 5. Men jag vill minna eder uppå, att I en tid detta skolen veta, att då Herren hade utfört folket af Egypten, sedan förgjorde han dem, som icke trodde.</p> |
| <p>PR1739 5. Agga ma tahhan teie mele tulletada, kes teie sedda ükskord teate, et Issand, kui ta rahwast Egiptusse-maalt sai ärrapeästnud, on pärrast ärrahukkanud neid , kes ei usknud.</p> | <p>LT 5. Aš noriu jums priminti, nors jūs tai jau žinote, kad Viešpats, pirmiau išgelbėjęs tautą iš Egipto žemės, paskui pražudė tuos, kurie netikėjo.</p> |
| <p>Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.</p> | <p>LeMartinFr 5. Or je veux vous faire souvenir d'une chose que vous savez déjà, c'est que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Egypte, il détruisit ensuite ceux qui n'avaient point cru ;</p> |
| <p>SVV1770 5 Maar ik wil u indachtig maken, als die dit eenmaal weet, dat de Heere, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden, verdorven heeft.</p> | <p>RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no creían:</p> |
| <p>PL1881 5. Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. Emlékeztetni akarlak továbbá titeket, mint</p> |

raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił.

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon;

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylönn kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijancaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt siihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikkisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompii hän kätkenyt siihen suuren päivän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

a kik egyszer már tudjátok, hogy az Úr, a mikor a népet Égyiptom földéből kiszabadította, viszontag azokat, a kik nem hittek, elvesztette. [3†]

БКуліш 5. Приганути ж хочу вам, котрі загально се знаєте, що Господь, хоч спас нарід із землі Єгипецької, то опісля погубив тих, що не вірували.

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönnannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaikkisilla cahleilla sen suuren päivän Duomion asti.

Gr-East	6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· (ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τῖρισαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν:)	Text Receptus	αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν 6 (angelous te tous mi tirisantas tin eafton archin alla apolipontas to idion oikithirion eis krisin megalis imeras desmois aidiois upo zofon tetiriken)
MLV19	6 And the messengers who did not keep (to) their own principality, but having left their own house, he has kept to the judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.	KJV	6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.
Dk1871	6. Og Englene, som ikke bevarede deres første Tilstand, men forlode deres egen Bolig, holder han forvarede i evige Lænker under Mørket til den store Dags Dom.	KXII	6. Och de Änglar, som icke behöllo sin förstädöme, utan öfvergåfvo sin hemman, dem förvarade han med eviga bojor i mörkret, till den stora dagsens dom.
PR1739	6. Ja need inglid, kes omma hakkatust ei hoidnud, waid omma ello-asset mahhajätnud, on temma sure päwa kohtoni iggawesses wangi-pölwes pimmedusse al kinnipiddanud,	LT	6. Taip pat ir tuos angelus, kurie neišlaikė savo prakilnumo, bet paliko savo buveinę, Jis laiko sukaustytus amžinaiš pančiais tamsybėje didžiosios dienos teismui.
Luther1912	6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht	LeMartinFr	6. Et qu'il a réservé sous l'obscurité, dans des

bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

SVV1770 6 En de engelen, die hun beginsel niet bewaard hebben, maar hun eigen woonstede verlaten hebben, heeft Hij tot het oordeel des groten dags met eeuwige banden onder de duisternis bewaard.

PL1881 6. Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznemi pod chmurą zachował.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

liens éternels, jusqu'au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure ;

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del grande día.

Karoli1908
Hu 6. És az [4†] angyalokat is, a kik nem tartották meg fejedelemségöket, hanem elhagyták az ő lakóhelyöket, a nagy nap ítéletére örök bilincseken, sötétségben tartotta.

БКуліш 6. І ангелів, що не схоронили свого начальства, оставивших свої оселі, про суд великого дня вічними оковами під темрявою схоронив.

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

- Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.
- UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kansansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)
- Gr-East 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. (ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.)
- CPR1642 7. Nijn cuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.
- Text Receptus ὡς σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι 7 (os sodoma kai gomorra kai ai peri aftas poleis ton omoion toutois tropon ekpornefsasai kai apelthousai opiso sarkos eteras prokeintai deigma puros aioniou dikin upechousai)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 As Sodom and Gomorrah and the cities around them in a similar manner with these, having indulged in fornication and having gone after different flesh, are laying before (us) as an example, being held under the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-38}</p> | <p>KJV 7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.</p> |
| <p>Dk1871 7. Ligesom Sodoma og Gomorra og de omliggende Stæder, der de paa samme Maade, som disse, vare henfaldne til Utugt og var gangne efter fremmed Kjød, ere satte til et Exempel, idet de bære en evig Ilds Straf;</p> | <p>KXII 7. Såsom ock Sodoma och Gomorra, och de städer deromkring, hvilke i samma måtto som de i skörhet syndat hade, och hafva gångit efter främmande kött, de äro satte för ett efterdömelse, och lida evig eldspino;</p> |
| <p>PR1739 7. Otsego Sodoma ja Komorra , ja nende ümberkaudsed liñnad, mis selsammal kombel, kui needsinnatsed pordo-ellus ellanud, ja muunde lihha takkanoudnud, ühheks märgiks on pandud, ja kannatawad iggawesse tulle nuhtlust.</p> | <p>LT 7. Taip pat Sodoma ir Gomora bei aplinkiniai miestai, kurie panašiai ištvirkavo ir nusekė paskui ne tokį kūną, lieka pavyzdžiu, kentėdami amžinos ugnies bausmę.</p> |
| <p>Luther1912 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.</p> | <p>LeMartinFr 7. Et que Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui s'étaient abandonnées en la même manière que celles-ci, à l'impureté, et qui avaient couru après les péchés contre nature, ont été mises pour servir d'exemple, ayant reçu la punition du feu éternel ;</p> |

- SVV1770 7 Gelijk Sodoma en Gomorra, en de steden rondon dezelve, die op gelijke wijze als deze gehoereerd hebben, en ander vlees zijn nagegaan, tot een voorbeeld voorgesteld zijn, dragende de straf des eeuwigen vuurs.
- RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.
- PL1881 7. Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszetczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia wiecznego karanie ponosząc:
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Miképen Sodoma és Gomora és a körültök lévő városok is, a melyek azokhoz hasonlón paráználkodtak, és más test után jártak, például vannak előttünk, örök tűznek büntetését szenvedvén. [5†]
- RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, —
- БКуліш 7. Як Содом і Гоморра, і городи кругом них, що, подібно їм, жили в перелюбі і ходили в слід за іншим тілом, принявши кару вічного огня, виставлені якo приклад;
- FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta, herjaavat kirkkauden henkiolentoja.
- TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.
- Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.
- CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.
- UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he

ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat.
 (Samalla muotoa owat myös nämä
 unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta
 herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit
 he pilkkaawat.)

Gr-East	<p>8 ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. (ὁμοίος μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότιτα δὲ ἄθητοῦσι, δόξας δὲ blasfimoῦσιν.)</p>	Text Receptus	<p>ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαιινουσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8 (omoios mentoi kai outoi enupniazomenoi sarka men miainousin kuriotita de athetousin doxas de blasfimosin)</p>
MLV19	<p>8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.)</p>	KJV	<p>8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.</p>
Dk1871	<p>8. saaledes ere ogsaa disse berusede af Drømme og besmitte Kjødet, men foragte Herskab og bespotter Værdigheder.</p>	KXII	<p>8. Sammalunda ock desse drömmare, som besmitta köttet, förakta herrskapet, och försmäda majestätet.</p>
PR1739	<p>8. Nendasammoti tewad ka needsinnatsed unnenäggiad omma lihha rojaseks, ja pölgwad üllemat wallitsust, ja teotawad neid, kes sures auus on.</p>	LT	<p>8. Taip ir šitie sapnuotojai suteršia kūną, niekina viešpatystę, piktžodžiauja šlovingiesiems.</p>

JUUDAAN KIRJE

- Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.
- SVV1770 8 Desgelijks evenwel ook dezen, in slaap gebracht zijnde, verontreinigen het vlees, en verwerpen de heerschappij, en lasteren de heerlijkheden.
- PL1881 8. Takže tež i ci jako snem zmoženi ciało plugawią, ale zwierzchnością pogardzają i przełożeóstwa bluźnią.
- RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.
- FI33/38 9 Mutta ei ylienkelel Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoil: "Rangaiskoon sinua Herra!"
- Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan
- LeMartinFr 8. Nonobstant cela ceux-ci tout de même s'étant endormis dans le vice, souillent leur chair, méprisent la domination, et blâment les dignités.
- RV'1862 8. Y semejantemente también, estos adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.
- Karoli1908
Hu 8. Hasonlóképen mégis ezek is álonba merülvén, a testet [6†] megfertőztetik, a hatalmasságot megvetik, és a méltóságokat káromolják.
- БКуліш 8. так і сі сновиди опоганюють тіло, начальством же гордують, а на власть хулять.
- TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkelel, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoil: "Rangaiskoon sinua Herra!"
- CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilkan duomiota

tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!
 UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he'
 taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen
 Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa
 Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra
 sinun rangaiskon. (Mutta Michael se
 ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen
 perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/
 ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä
 pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

Gr-East 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
 διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως
 σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν
 βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι
 Κύριος. (ὁ δὲ Michail ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
 diabólῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ
 Μοϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμισε κρίσιν
 ἐπενεγκεῖν blasfimías, ἀλλ' εἶπεν: ἐπιτιμίσαι
 σοι Κύριος.)

Text
 Receptus ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω
 διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως
 σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν
 βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος
 9 (o de michail o archangelos ote to diabolos
 diakrinomenos dielegeto peri tou moseos
 somatos ouk etolmisen krisin epenenkein
 blasfimias all eipen epitimisai soi kurios)

MLV19 9 But Michael the archangel, when arguing
 with the devil, (after) he was reasoning
 concerning the body of Moses, he did not dare
 to bring a judgment of blasphemy against him,
 but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}

KJV 9. Yet Michael the archangel, when
 contending with the devil he disputed about
 the body of Moses, durst not bring against
 him a railing accusation, but said, The Lord
 rebuke thee.

- Dk1871 9. Men Michael, Over-Englen, der han tvistede med Djævelen og taledede om Mose Legeme, turde ikke fremføre en Bespottelsesdom, men sagde: Herren straffe dig.
- PR1739 9. Agga Mikael se Pea-ingel, kui ta kurratiga rieldes waidles Mosesse kehha pärrast, ei julgend mitte teotusse kohhut temma peäle moista, waid ütles : Issand söidelgo sind.
- Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!
- SVV1770 9 Maar Michael, de archangel, toen hij met den duivel twistte, en handelde van het lichaam van Mozes, durfde geen oordeel van lastering tegen hem voortbrengen, maar zeide: De Heere bestraffe u!
- PL1881 9. Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu
- KXII 9. Men Michael, den Öfverängelen, då han trätte med djefvulen, och disputerade med honom om Mose kropp, torde han icke utsäga försmädelsens dom; utan sade: Herren straffe dig.
- LT 9. Kai arkangelas Mykolas, besiginčydamas su velniu, varžėsi dėl Mozės kūno, jis neišdrįso mesti piktžodiško kaltinimo, bet pasakė: “Tesudraudžia tave Viešpats!”
- LeMartinFr 9. Et néanmoins Michel l'Archange, quand il contestait disputant avec le Démon touchant le corps de Moïse, n'osa point prononcer de sentence de malédiction, mais il dit seulement : que le Seigneur te censure fortement !
- RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, antes le dijo: El Señor te reprenda.
- Karoli1908
Hu 9. Pedig [7†] Mihály arkangyal, mikor az ördöggel vitatkozván [8†] Mózes teste felett vetélkedett, nem mert arra káromló ítéletet

bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь”.

FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömain eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon kautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuaat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwaat.)

Gr-East 10 οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα

mondani, hanem azt mondá: Dorgáljon [9†] meg téged az Úr!

БКуліш 9. Михаїл же Архангел, коли, змагаючись з дияволом, говорив про Мойсейове тіло, не поважив ся піднести проти нього суду докоряючого, а сказав: Нехай Господь загрозить тобі:

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon kautta tietäwät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwaat.

Text
Receptus οὔτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα

ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. (οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι blasfimoûsin, ὅσα δὲ φυσικῶς ὅς τὰ ἄλογα dzõa ἐπίstantai, ἐν τούτοις ftheírontai.)

ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10 (outoi de osa men ouk oidasin blasfimousin osa de fusikos os ta aloga zoa epistantai en toutois ftheirontai)

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the unreasoning creatures (that they are), they corrupt themselves in those things.

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

Dk1871 10. Men disse bespote, hvad de forstaae; men de ufornuftige Dyr, deri fordærves de.

KXII 10. Men desse försmäda, der de intet af veta; och hvad de af naturen, som annor oskälilig djur veta, deruti förderfva de sig.

PR1739 10. Agga needsinnatsed teotawad sedda, mis nemmad ei moista; agga mis nemmad ennese wäest kui moistmatta ellajad teädwad, ses rikkuwad nemmad ennast ärra.

LT 10. Šitie šmeižia, ko neišmano, ir pažindami tik gyvuliškus instinktus, juose genda.

Luther1912 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

LeMartinFr 10. Mais ceux-ci médisent de tout ce qu'ils n'entendent point, et se corrompent en tout ce qu'ils connaissent naturellement, comme font les bêtes brutes.

SVV1770 10 Maar dezen, hetgeen zij niet weten, dat lasteren zij; en hetgeen zij natuurlijk, als de onredelijke dieren, weten, in hetzelve

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como

verderven zij zich.

animales sin razón.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 10. A ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bytła w tem się psują, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Ezek pedig azokat káromolják, a miket [10+] nem tudnak; a miket pedig természet szerint tudnak, mint az oktalan állatok, azok által megromolnak. |
| RuSV1876 | 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя. | БКуліш | 10. Сї ж, чого не розуміють, хулять; що ж по природї, як безсловесні зьвірі, розуміють, у сьому поганять себе. |
| FI33/38 | 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora! | TKIS | 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa! |
| Biblia1776 | 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa. | CPR1642 | 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa. |
| UT1548 | 11. We heien/ Sille he kieuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoheen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.) | | |
| Gr-East | 11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῆ ὁδῶ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῆ πλάνη τοῦ Βαλαὰμ | Text
Receptus | ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν ἐπορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ |

μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογία τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. (οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῖ ὁδοῦ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθισαν, καὶ τῖ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐκσεχύθισαν, καὶ τῖ ἀντιλογία τοῦ Κόρε ἀρόλοντο.)

μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11 (ouai aftois oti ti odo tou kain eporefthisan kai ti plani tou balaam misthou exechuthisan kai ti antilogia tou kore apolonto)

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Dk1871 11. Vee dem; thi de ere gangne paa Cains Vei og have styrket sig i Bileams Vildfarelse for Vindings Skyld og ere ødelagte i Korahs Gjenstridighed.

KXII 11. Ve dem; ty de gå i Cains väg, och falla i Balaams villfarelse för löns skull, och förgås i Chore uppror.

PR1739 11. Hädda neile! sest et nemmad on Kaini teed käinud, ja Palaami x palga pettusse pärrast otsego wäljawallatud, ja Kore xx wastorääkmisse läbbi hukka läinud.

LT 11. Vargas jiems! Jie pasuko Kaino keliu, godžiai pasidavė Balaamo paklydimui dėl pelno, pražudė save Korės maištu.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in dem Aufruhr Korahs.

LeMartinFr 11. Malheur à eux, car ils ont suivi le train de Caïn, et ont couru, par un égarement tel que celui de Balaam, après la récompense, et ont péri par une contradiction semblable à celle de Coré.

JUUDAAN KIRJE

- SVV1770 11 Wee hun, want zij zijn den weg van Kain ingegaan, en door de verleiding van het loon van Balaam zijn zij henengestort, en zijn door de tegenspreking van Korach vergaan.
- RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y perecieron en la contradición de Coré.
- PL1881 11. Biada im! bo się drogą Kainową udali, a za błędem Baalamowej zapłaty puścili się i przeciwieństwem Korego poginęli.
- Karoli1908
Hu 11. Jaj nékik! mert a [11†] Kain útján indultak el, és [12†] a Bálám tévelygéseivel bérért szakadtak ki, és [13†] a Kóré ellenkezésével vesztek el.
- RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.
- БКуліш 11. Горе їм, бо пійшли вони дорогою Каїна, попались в обману нагороди Валаама, і погibli в бунті як Корей.
- FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,
- TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,
- Biblia1776 12. Nämä ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;
- CPR1642 12. Nämä häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden
Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta
caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca
twlesta ymberin saeta'/ paliahat
hedelmettämet puut/ cahdesti coolluet/ ia
iurinese reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/
prameilewat teidän lahjoistanne ilman
karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat
wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä
saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/
kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)

Gr-East 12 Οὔτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ
ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, (Οὔτοί
εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάραις ὑμῶν σπιλάδες,
suneuochoούμενοι ἀφόβος, ἑαυτοὺς
ρουμαίνοντες, nefélai ἄnudroi ὑπὸ ἀνέμον
paraferόμεναι, déndra fthinoporinà ἄkarpa,
dìs ἀpothanόντα, ἐkriζοthέντα,)

Text
Receptus οὔτοι εἰσιν ἐν ταῖς ἀγαπαῖς ὑμῶν σπιλάδες
συνευωχουμένοι {VAR: ὑμῖν } ἀφοβῶς
ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ
ἀνέμων περιφερομεναι δένδρα
φθινοπωρινα ἀκαρπα δις ἀποθανοντα
ἐκριζωθεντα 12 (outoi eisin en tais agarais
umon spilades sunebochoumenoi {VAR:
umin } afobos eaftous poimainontes nefelai
anudroi upo anemon periferomenai dendra
fthinoporina akarpa dis apothanonta
ekrizothenta)

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your°
love-feasts, sumptuously feasting fearlessly
alongside you°, shepherding themselves, (they

KJV 12. These are spots in your feasts of charity,
when they feast with you, feeding
themselves without fear: clouds they are

are) waterless clouds, being carried away by (the) winds; unfruitful autumn trees, twice dead, having been uprooted,

without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Dk1871 12. Disse ere Skamletter ved Eders Kjærlighedsmaaltider, naar de uden Undseelse fraadse med Eder, idet de pleie sig selv; de vandløse Skyer, som omdrives af Veiret; visne Træer, ufrugtbare, to Gange døde, oprykte med Rod;

KXII 12. Desse skamfläckar slösa af edra gåfvor utan fruktan, och föda sig sjelfva; de äro skyar utan vatten, som drifvas omkring af vädret; skallot, ofruktsam trä, två resor död, och med rötter uppryckt.

PR1739 12. Needsinnatsed on teie armastusse söma-aegus roja-märgid, ja kui nemmad teiega woöraspeul on, täitwad nemmad isseennast ilmakartmatta: nemmad on ilma weeta pilwed, tuledest ümberaetud, süggised paljad puud, ilma wiljata, kakskord ärrasurnud, jurega wäljakistud,

LT 12. Jie kaip dėmės jūsu meilės pokyliuose, kai vaišinasi su jumis ir nesidrovėdami tunka. Jielyg bevandeniai debesys, vaikomi vėjų, tarytum bevaisia medžiai rudenį, du kartus mirę ir išrauti.

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und ausgewurzelt,

LeMartinFr 12. Ceux-ci sont des taches dans vos repas de charité, en prenant leurs repas avec vous, et se repaissant eux-mêmes sans crainte ; ce sont des nuées sans eau, emportées des vents çà et là ; des arbres dont le fruit se pourrit, et sans fruit, deux fois morts, et déracinés ;

SVV1770 12 Dezen zijn vlekken in uw liefdemaaltijden,

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites,

en als zij met u ter maaltijd zijn, weiden zij zichzelf zonder vreze; zij zijn waterloze wolken, die van de winden omgedreven worden; zij zijn als bomen in het afgaan van den herfst, onvruchtbaar, tweemaal verstorven, en ontworteld;

que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

PL1881 12. Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ezek szennyfoltok a ti szeretendégségeitelen, tartózkodás nélkül veletek lakmároznak, magokat hízlalják; víztelen, szelektől hányt-vetett fellegek; elhervadt, gyümölcstelen, kétszer meghalt és többől kiszaggatott fák;

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

БКуліш 12. Се погань (на вечерах) милостині вашої, що живлять ся з вами без страху, і пасуть ся; хмари безводні, од вітрів ношені; дерева осінні, безовочні, двічі умерші, викоринені;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

- UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu ompi iankaikkisesti.)
- Gr-East 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκοτοῦς εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. (κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκοτοῦς εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.)
- Text Receptus κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οισ ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13 (kumata agria thalassis epafrizonta tas eafton aischunas asteres planitai ois o zofos tou skotous eis ton aiona tetiritai)
- MLV19 13 wild waves of the sea, foaming out their own shames, misleading stars— for whom the blackness of darkness has been kept forever.
- KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
- Dk1871 13. Havets vilde Bølger, som udskumme deres egen Skam; vildfarende Stjerner, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er bevaret.
- KXII 13. Hafsens vilda vågor, som sin egen skam utskumma; villfarande stjernor, hvilkom det svarta mörkret förvaradt är i evighet.
- PR1739 13. Hirnsad merre laened, mis ennese omma häbbi wäljawahhutawad, eksiad tähhed, kellele paks pimmedus iggaweste on tallele petud.
- LT 13. Jie lyg šelstančios jūros bangos, kurios spjauto savo begėdystę, lyg žvaigždės klajoklės, kurioms per amžius skirta

juodžiausia tamsybė.

- Luther1912 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit.
- LeMartinFr 13. Des vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs impuretés ; des étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée éternellement.
- SVV1770 13 Wilde baren der zee, hun eigen schande opschuimende; dwalende sterren, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.
- RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.
- PL1881 13. Wały wściekłe morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błakające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki.
- Karoli1908
Hu 13. Tengernek megvadult habjai, a magok rútságát tajtékozók; tévelygő csillagok, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre. [14†]
- RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.
- БКуліш 13. люті філі морські, що пінять ся своїм соромом, блукаючі звізди, котрим чорна темрява на віки хоронить ся.
- FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä
- TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa
- Biblia1776 14. Niin on myös Enoch, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,
- CPR1642 14. Nlin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

UT1548	<p>14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)</p>	
Gr-East	<p>14 προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, (proefiteuse δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνόχ λέγον: ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,)</p>	<p>Text Receptus προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιας αυτου 14 (proefitefsen de kai toutois ebdomos apo adam enoch legon idou ilthen kurios en muriasin agiais aftou)</p>
MLV19	<p>14 Now Enoch, seventh from Adam, also prophesied (about) these (people), saying, Behold, the Lord {F} came in (among) tens of thousands (of) his holy-ones,</p>	<p>KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,</p>
Dk1871	<p>14. Men om disse har og Enoch, den Syvende fra Adam, spaaet, der han sagde: see, Herren kommer med sine mange tusinde Hellige,</p>	<p>KXII 14. Hafver ock Enoch, den sjunde ifrån Adam, propheterat tillförene om dessa, och sagt: Si, Herren kommer med mång tusend helgon;</p>
PR1739	<p>14. Agga neile on ka ennekulutanud Enok , kes seitsmes Adamast, ja üttelnud: Wata, Issand tulleb mitme tuhhande pühhaga,</p>	<p>LT 14. Apie juos pranašavo ir septintasis nuo Adomo, Henochas: “Štai atėjo Viešpats su miriadais savo šventųjų</p>

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt Henoeh, der siebente von Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,</p> | <p>LeMartinFr 14. Desquels aussi Enoch, septième homme après Adam, a prophétisé, en disant :</p> |
| <p>SVV1770 14 En van dezen heeft ook Enoch, de zevende van Adam, geprofeteerd, zeggende: Ziet, de Heere is gekomen met Zijn vele duizenden heiligen;</p> | <p>RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;</p> |
| <p>PL1881 14. A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi,</p> | <p>Karoli1908
Hu 14. Ezekről is prófétált [15†] pedig Énok, a ki Ádámtól fogva a hetedik volt, mondván: Ímé eljött az Úr az ő sok ezer szentjével,</p> |
| <p>RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих —</p> | <p>БКуліш 14. Пророкував же про сих і семий від Адама, Енох, глаголючи: "Ось, ійде Господь із тисячами сьвятих своїх,</p> |
| <p>FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikista julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".</p> | <p>TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikista julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain</p> | <p>CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla</p> |

töittänsä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat,
ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat
syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia
rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat
ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa
Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat
Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/
quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende
wastan puhunuet. (Tuomiota tekemään
kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä,
jotka jumalattomat ovat/ kaikkein heidän
jumalattoman menonsa töiden tähden/
Joinenka kanssa he ovat jumalattomat olleet/
ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat
syntiset ovat häntä vastaan puhuneet.)

he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin
ne jumalattomat syndiset händä wastan
pahunet owat.

Gr-East 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει
πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν
ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ
πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ
ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. (rouïσαι κρίσιν κατὰ πάντων
καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὄν ἰσέβισαν
καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὄν ἐλάλῃσαν κατ'
αὐτοῦ ἁμαρτολοὶ ἀσεβεῖς.)

Text
Receptus ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι
παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων
των εργαων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν
και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν
κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15 (poiisai
krisin kata panton kai exelenxai pantas tous
asebeis afton peri panton ton ergon asebeias
afton on isebisan kai peri panton ton skliron
on elalisan kat aftou amartoloi asebeis)

- MLV19 15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.
- Dk1871 15. at holde Dom over Alle og straffe alle Ugudelige iblandt dem for alle deres Ugudeligheds Gjerninger, som de have bedrevet, og for alle de formastelige ord, som de have talet imod ham, de ugudelige Syndere.
- PR1739 15. Kohhut piddama keikide peäle, ja nomima keik neid, kes jummalakartmatta on keige nende jummalakartmatta ello teggude pärrast, mis nemmad juñmalakartmatta wisil on teinud, ja keige kowwa sannade pärrast, mis jummalakartmatta pattused temma wasto on räkinud.
- Luther1912 15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."
- KJV 15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.
- KXII 15. Till att sitta dom öfver alla, och straffa alla dem som ogudaktige äro, för alla deras ogudaktiga gerningar, med hvilka de hafva illa gjort; och för allt det hårda, som de ogudaktige syndare emot honom talat hafva.
- LT 15. įvykdyti teismo visiems ir apkaltinti visų bedievių dėl visų bedieviškų darbų, kuriuos jie bedieviškai vykdė, ir dėl visų piktų žodžių, kuriuos prieš Jį kalbėjo bedieviai nusidėjėliai''.
- LeMartinFr 15. Voici, le Seigneur est venu avec ses Saints, qui sont par millions, pour juger tous les hommes, et pour convaincre tous les méchants d'entre eux de toutes leurs méchantes actions qu'ils ont commises méchamment, et de toutes les paroles injurieuses que les pécheurs impies ont

- SVV1770 15 Om gericht te houden tegen allen, en te straffen alle goddelozen onder hen, vanwege al hun goddeloze werken, die zij goddelooslijk gedaan hebben, en vanwege al de harde woorden, die de goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.
- RV'1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho infielmente, y de todas las palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.
- PL1881 15. Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niebożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niebożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niebożni grzesznicy.
- Karoli1908
Hu 15. Hogy [16†] ítéletet tartson mindenek felett, és feddőzzék mindazok ellen, a kik közöttök istentelenek, istentelenségöknek minden cselekedetéért, a melyekkel istentelenkedtek, és minden kemény beszédért, a melyet az istentelen bűnösök szóltak ő ellene.
- RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".
- БКуліш 15. зробити суд над усіма, і докорити між ними усіх безбожних, за всі діла безбожності їх, що безбожно накоїли, і за всі жорстокості, що говорили проти Нього грішники безбожні."
- FI33/38 16 He ovat napisijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.
- TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.
- Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain
- CPR1642 16. Nämät ovat napisiat ja walittajat omain

himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens tehdhen. (Nämä owat napsijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Gr-East 16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. (Οὗτοί εἰσι goggustaί, mempsίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.)

Text Receptus οἱτοὶ εἰσὶν γογγυσταὶ μεμψιμοῖροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευομενοὶ καὶ τὸ στομα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερογκα θαυμαζόντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν 16 (outoi eisin gongustai mempsimoiroi kata tas epithumias afton porebomenoi kai to stoma afton lalei uperonka thabmazontes prosopa ofeleias charin)

MLV19 16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit.

KJV 16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 16. Disse ere de, som knurre, som klage over deres Skjæbne, som vandre efter deres Lyster; deres Mund taler stolte Ord; de ansee med Beundring Personer for Fordeels Skyld. | KXII | 16. Desse knorra och klaga alltid, och vandra efter sin egen lusta; och deras mun talar stolt ord, och akta på personer för nyttos skull. |
| PR1739 | 16. Needsinnatsed on nurrisejad, kes ikka kaebawad, ja kes omma himmude järrel käiwad, ja nende su rägib uhked sannad , ja nemmad pannewad innimessi immeks kasso pärrast. | LT | 16. Jie visada murma, nepatenkinti savo dalia, gyvena geismais; jų lūpos kalba išpūstus žodžius, jie pataikauja žmonėms dėl savo naudos. |
| Luther1912 | 16. Diese murren und klagen immerdar und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen. | LeMartinFr | 16. Ce sont des murmureurs, des querelleurs, se conduisant selon leurs convoitises, dont la bouche prononce des discours fort enflés, et qui admirent les personnes pour le profit qui leur en revient. |
| SVV1770 | 16 Deze zijn murmureerders, klagers over hun staat, wandelende naar hun begeerlijkheden; en hun mond spreekt zeer opgeblazen dingen, verwonderende zich over de personen om des voordeels wil. | RV'1862 | 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho. |
| PL1881 | 16. Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądliwości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku. | Karoli1908
Hu | 16. Ezek zúgolódók, panaszolkodók, a magok kívánságai szerint járók; szájok kevélységet szól, haszonlesésből személyimádók. |

<p>RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.</p>	<p>БКуліш 16. Се миркачі, докорителї, що ходять по хотїнню своєму; і уста їх говорять гордо, і поважають лица задля користи.</p>
<p>FI33/38 17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,</p>	<p>TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,</p>
<p>Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaa niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:</p>	<p>CPR1642 17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERRan Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:</p>
<p>UT1548 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HERRan Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HERRan Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)</p>	
<p>Gr-East 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (Ὑμεῖς δέ, ἀγαπιτοί, μνήσθητε τῶν ῥιμάτων τῶν προειριμένον ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἰμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,)</p>	<p>Text Receptus umeis de agapithoi mnishithe ton rhimatwn ton proeirhmenwn upo ton apostolon tou kuriou hmwon ihou xristou 17 (umeis de agapitoi mnishithe ton rimaton ton proeirimenon upo ton apostolon tou kuriou imon iisou christou)</p>

MLV19	17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;	KJV	17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
Dk1871	17. Men I, I Elskelige! kommer de Ord ihu, som forud ere taledede af vor Herrens Jesu Christi Apostler;	KXII	17. Men I, mine käreste, drager eder till minnes de ord, som tillförene hafva eder sagd varit af vårs Herras Jesu Christi Apostlar;
PR1739	17. Agga teie, armad, tulletage ende mele need sannad, mis meie Issanda Jesusse Kristusse apostlides on enne ööldud,	LT	17. O jūs, mylimieji, prisiminkite žodžius, kurie anksčiau buvo paskelbti mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus apaštalu.
Luther1912	17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,	LeMartinFr	17. Mais vous, mes bien-aimés, souvenez vous des paroles qui ont été dites auparavant par les Apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ.
SVV1770	17 Maar geliefden, gedenkt gij der woorden, die voorzegd zijn van de apostelen van onzen Heere Jezus Christus;	RV'1862	17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesu Cristo;
PL1881	17. Lecz wy, najmilsi! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;	Karoli1908 Hu	17. Ti azonban, szeretteim, emlékezzetek meg azokról a beszédekről, a melyeket a mi Urunk Jézus Krisztus apostolai mondtak.

JUUDAAN KIRJE

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 17. Ви ж, любі, згадуйте слова, проречені від апостолів Господа нашого Ісуса Христа;</p> |
| <p>FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".</p> | <p>TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: "Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan."</p> |
| <p>Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.</p> | <p>CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.</p> |
| <p>UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)</p> | |
| <p>Gr-East 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. (ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.)</p> | <p>Text Receptus 18 ὅτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 18 (oti elegon umin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eafton epithumias porebomenoi ton asebeion)</p> |
| <p>MLV19 18 that they were saying to you° that in the last</p> | <p>KJV 18. How that they told you there should be</p> |

time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses.

mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 18. thi de sagde Eder, at i den sidste Tid skulde der være Bespottere, som vandre efter deres ugudeligheds Lyster. | KXII | 18. Att de sade eder: Uti yttersta dagarna skola komma bespottare, de der gå skola efter sin egen ogudaktiga begärelse. |
| PR1739 | 18. Kui nemmad teile ütlesid, et wiimse aial sawad pilkjad ollema, kes keige oña ennese juñalakartmatta ello hiñude järrel käiwad. | LT | 18. Jie saké jums, kad paskutiniai laikais atsiras šaipūnų, kurie gyvens savo bedieviškais geismais. |
| Luther1912 | 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln. | LeMartinFr | 18. Et comment ils vous disaient, qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs, qui marcheraient selon leurs impies convoitises. |
| SVV1770 | 18 Dat zij u gezegd hebben, dat er in den laatsten tijd spotters zullen zijn, die naar hun goddeloze begeerlijkheden wandelen zullen. | RV'1862 | 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos. |
| PL1881 | 18. Iż wam powiadali, że w ostateczny czas będą naśmiewcy, chodzący według swoich niezbożnych pożądliwości. | Karoli1908
Hu | 18. Mert azt mondták néktek, hogy az [17†] utolsó időben lesznek csúfolódók, a kik az ő istentelen kívánságai szerint járnak. |
| RuSV1876 | 18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. | БКуліш | 18. бо вони казали вам, що останнього часу будуть ругателі, що ходять по хотінню свого безбожя. |
| FI33/38 | 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he | TKIS | 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat |

ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseuratt tekevät, lihallsset, joilla ei henkeä ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihallsset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä ovat ne/ jotka eriseurauxet tekewät/ lihallsset/ joilla ei Henkeä ole.)

Gr-East 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες. (Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.)

MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.

Dk1871 19. Disse ere de, som afsondre sig, dyriske, som ikke have Aand.

PR1739 19. Needsinnatsed on, kes isseennast ärralahhutawad, lihhalikkud, kellel waimo ep olle.

Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

SVV1770 19 Dezen zijn het, die zichzelf afscheiden, natuurlijke mensen, den Geest niet hebbende.

sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

CPR1642 19. Nämät ovat ne jotca eriseuratt tekewät lihallsset joilla ei Henge ole.

Text Receptus οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες {VAR: εαυτους } ψυχικοί πνευμα μὴ εχοντες 19 (outoi eisin oi apodiorizontes {VAR: eaftous } psuchikoi pnebma mi echontes)

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

KXII 19. Desse äro de, som parti göra, köttslige, icke hafvandes Andan.

LT 19. Tai tie, kurie įneša susiskaldymą, sieliniai, neturintys Dvasios žmonės.

LeMartinFr 19. Ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes, des gens sensuels, n'ayant point l'Esprit.

RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

PL1881	19. Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający.	Karoli1908 Hu	19. Ezek azok, a kik különszakadnak, érzékiek, kikben nincsen Szent Lélek.
RuSV1876	19 Это люди, отделяющие себя(от единства веры), душевные, не имеющие духа.	БКуліш	19. Се ті, що відлучають ся (від єдності віри,) тілесні, що не мають Духа.
FI33/38	20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä	TKIS	20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
Biblia1776	20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,	CPR1642	20. Mutta te minun rackani rakendacat idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.
UT1548	20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkääit teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)		
Gr-East	20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῆ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι	Text Receptus	ὕμεῖς δε ἀγαπητοὶ τῆ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἀγίῳ

ἀγίῳ προσευχόμενοι, (Ὑμεῖς δέ, ἀγαπίοι, τῷ
ἀγιωτάτῳ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες
ἑαυτοῦς, ἐν Πνεύματι ἀγίῳ proseuchόμενοι,)

προσευχομενοι 20 (umeis de agapitoi ti
agiotati umon pistei epaikodomountes
eaftous en pnevmati agio prosefchomenoi)

MLV19 20 But you°, beloved, (keep) building
yourselves up in your° (most) holy faith,
praying in (the) Holy Spirit.

KJV 20. But ye, beloved, building up yourselves
on your most holy faith, praying in the Holy
Ghost,

Dk1871 20. Men I, I Elskelige! opbygger Eder selv paa
Eders helligste Tro beder udi den Hellig Aand;

KXII 20. Men I, mine käreste, uppbygger eder
sjelfva på edra aldraheligasta tro, genom den
Helga Anda, och beder;

PR1739 20. Agga teie, armad, ehhitage isseennast oña
keigepühhama usso peäle, ja palluge Jummalat
pühha Waimo sees,

LT 20. Bet jūs, mylimieji, statydami save ant
savo švenčiausiojo tikėjimo, melsdamiesi
Šventojoje Dvasioje,

Luther1912 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf
euren allerheiligsten Glauben durch den
heiligen Geist und betet,

LeMartinFr 20. Mais vous, mes bien-aimés, vous
appuyant vous-mêmes sur votre très-sainte
foi, et priant par le Saint-Esprit,

SVV1770 20 Maar geliefden, bouwt gij uzelfen op uw
allerheiligst geloof, biddende in den Heiligen
Geest;

RV'1862 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a
vosotros mismos sobre vuestra santísima fé,
orando en el Espíritu Santo.

PL1881 20. Ale wy najmilsi! budując się na najświętszej
wierze waszej i modląc się w Duchu Świętym,

Karoli1908 20. Ti pedig szeretteim, épülvén a ti
Hu szentséges hitetekben, imádkozván Szent
Lélek által,

RuSV1876 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на

БКуліш 20. Ви ж, любі, найсвятішою вашою вірою

святѣйшей верѣ вашей, молясь Духом
СВЯТЫМ,

будуйте ся, і в Духові съвятому молїть ся,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi. | TKIS | 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi. |
| Biblia1776 | 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijancaikkiseen elämään. | CPR1642 | 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaikkiseen elämään. |
| UT1548 | 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.) | | |
| Gr-East | 21 ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον. (ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τῖρῖσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἰμοῦν ἰισοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰόνιον.) | Text
Receptus | εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον 21 (eaftous en agapi theou tirisate prosdechomenoi to eleos tou kuriou imon iisou christou eis zoin aionion) |
| MLV19 | 21 Keep° yourselves in God's love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life. | KJV | 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. |
| Dk1871 | 21. bevarer Eder selv i Guds Kjærlighed, | KXII | 21. Och behåller eder i Guds kärlek, och |

	forventende vor Herres Jesu Christi Barmhertighed til det evige Liv.		vänter efter våra Herras Jesu Christi barmhertighet till evigt lif.
PR1739	21. Ja hoidke ennast Juñala armastusse sees, ja ootke meie Issanda Jesusse Kristusse hallastust iggawesseks elluks.	LT	21. iššilaikykite Dievo meilėje, laukdami mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus gailestingumo amžinajam gyvenimui.
Luther1912	21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.	LeMartinFr	21. Conservez-vous les uns les autres dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, pour obtenir la vie éternelle.
SVV1770	21 Bewaart uzelve in de liefde Gods, verwachtende de barmhartigheid van onzen Heere Jezus Christus ten eeuwigen leven.	RV'1862	21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.
PL1881	21. Samych siebie w miłości Bożej zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.	Karoli1908 Hu	21. Tartsátok meg magatokat Istennek szeretetében, várván a mi Urunk Jézus Krisztusnak irgalmasságát az örök életre.
RuSV1876	21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.	БКуліш	21. і себе в любові Божій хороніть, дожидуючи милости Господа нашого Ісуса Христа до життя вічного.
FI33/38	22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;	TKIS	22 Armahtakaa toisia harkiten,
Biblia1776	22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,	CPR1642	22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:
UT1548	22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten *		

mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkää
tämä eroitus/ että te teidän muutamitten
päälle armahtaisitte/)

Gr-East	22 καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, (καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,)	Text Receptus	καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι 22 (kai ous men eleeite diakrinomenoi)
MLV19	22 And show-mercy° to some, making a distinction;	KJV	22. And of some have compassion, making a difference:
Dk1871	22. Og gjører Forskjel, saa I ynkes over Nogle,	KXII	22. Och håller denna åtskilnad, att I förbarmen eder öfver somliga;
PR1739	22. Ja wahhet piddades heitke teiste peäle armo;	LT	22. Vieniems, kurie abejoja, būkite gailestingi,
Luther1912	22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,	LeMartinFr	22. Et ayez pitié des uns en usant de discrétion ;
SVV1770	22 En ontfermt u wel eniger, onderscheid makende;	RV'1862	22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;
PL1881	22. A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc;	Karoli1908 Hu	22. És könyörüljetekek némelyeken, megkülönböztetvén őket.
RuSV1876	22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,	БКуліш	22. Також інших милуйте, розсуджуючи;

FI33/38	23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.	TKIS	23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.
Biblia1776	23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalla saastutettua hametta.	CPR1642	23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.
UT1548	23. mutta monicactioia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)		
Gr-East	23 οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπλωμένον χιτῶνα. (οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπλωμένον χιτῶνα.)	Text Receptus	ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπλωμενον χιτωνα 23 (ous de en fobo sozete ek tou puros arpazontes misountes kai ton apo tis sarkos espilomenon chitona)
MLV19	23 but save° others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.	KJV	23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
Dk1871	23. men frelse Andre med Frygt, udrivende dem af Ilden, hadende endog den af Kjødets	KXII	23. Men somliga görer med fruktan saliga, och rycker dem utur elden; hatande den

	besmittede Kjortel.		besmittada köttens kjortel.
PR1739	23. Agga tehke teised kartussega önsaks, ja kiskuge neid tullest wälja, ning wihkage ka sedda lihast rojaseks tehtud kube.	LT	23. kitus bijodami gelbékite, traukdami iš ugnies, bodédamiesi net jų kūnu suteršto drabužio.
Luther1912	23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.	LeMartinFr	23. Et sauvez les autres par la frayeur, les arrachant comme hors du feu, et haissez même la robe souillée par la chair.
SVV1770	23 Maar behoudt anderen door vreze, en grijpt ze uit het vuur; en haat ook den rok, die van het vlees bevlekt is.	RV'1862	23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.
PL1881	23. A drugich przez postrach do zbawienia przywódcie, z ognia ich wyrrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana.	Karoli1908 Hu	23. Másokat pedig [18†] rettentéssel mentsetek meg, kiragadva őket a tűzből, és útálva még a [19†] ruhát is, a melyet a test beszennyezett.
RuSV1876	23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.	БКуліш	23. інших же страхом спасайте, вихоплюючи з огня, ненавидячи ще й одержу, од тіла опоганену.
FI33/38	24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,	TKIS	24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.
Biblia1776	24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella	CPR1642	24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta

	ja asetta nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,		warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.
UT1548	24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)		
Gr-East	24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταιστοὺς καὶ στηῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, (Τῷ δὲ dunaménῳ fuláksai αὐτοὺς ἀπταιστοὺς καὶ stīσαι katenópron tīs dóksis αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,)	Text Receptus	τω δε δυναμενω φυλαξαι {VAR: αυτους } {VAR: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει 24 (to de dunameno fulaxai {VAR: aftous } {VAR: umas } aptaistous kai stisai katenopion tis doxis aftou amomous en agalliasei)
MLV19	24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,	KJV	24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
Dk1871	24. Men han, som er mægtig til at bevare Eder fra Fald og fremstille Eder for sin Herlighed, ustraffelig, i Fryd,	KXII	24. Men honom, som förmår förvara eder utan synd, och ställa eder för sitt härlighets ansigte ostraffeliga, med fröjd;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 24. Agga selle, kes teid woib hoida, et teie ei kommista, ja ilmawiggata seäda omma au ette sure römoga, | LT | 24. Tam, kuris gali išlaikyti jus nenupuolusius ir savo šlovės akivaizdon pastatyti nepriekaištingus su didžiausiu džiaugsmu, |
| Luther1912 | 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden, | LeMartinFr | 24. Or à celui qui est puissant pour vous garder sans que vous fassiez aucune chute et vous présenter irrépréhensibles devant sa gloire, avec joie ; |
| SVV1770 | 24 Hem nu, Die machtig is u van struikelen te bewaren, en onstraffelijk te stellen voor Zijn heerlijkheid, in vreugde, | RV'1862 | 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprehensibles con alegría excesiva, |
| PL1881 | 24. A temu, który was może zachować od upadku i stawić przed oblicznością chwały swojej bez nagany z weselem, | Karoli1908
Hu | 24. Annak pedig, a ki titeket a búntól megórizhet, és az ő dicsősége elé állíthat feddhetetlenségben nagy örömmel, [20†] |
| RuSV1876 | 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости, | БКуліш | 24. Тому ж, що може вас оберегати без спотикання, і поставити перед славою своєю непорочних в радості, |
| FI33/38 | 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen. | TKIS | 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen. |
| Biblia1776 | 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän | CPR1642 | 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän |

Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompii/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Gr-East 25 μόνω σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. (μόνη σοφῶ Θεῷ σοτῆρι ἰμῶν, δόξα καὶ megalosúni, krátos καὶ éksousía καὶ nûn καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας: ἀμίν.)

Text Receptus μωνω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25 (mono sofo theo sotiri imon doxa kai megalosuni kratos kai exousia kai nun kai eis pantas tous aionas amin)

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority, both now and all (of) forever. Amen. {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 25. den alene vise Gud, vor Frelser, være Ære og Majestæt, Kraft og Magt, baade nu og i al Evighed! Amen. | KXII | 25. Allena visom Gudi, vårom Frälsare, vare ära, och majestät, och välde, och magt, nu och i alla evighet. Amen. |
| PR1739 | 25. Selle ainsa targa Juñalale meie Öñisteggiale olgo au ja suur auustus, wäggi ja melewald, ja nüüd ja ikka iggaweste. AMEN. | LT | 25. vieninteliam išmintingajam Dievui, mūsų Gelbėtojui, per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų tebūna šlovė, didybė, galybė ir valdžia dabar ir per amžius! Amen. |
| Luther1912 | 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen. | LeMartinFr | 25. A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soit gloire et magnificence, force, et empire dès maintenant et dans tous les siècles, Amen ! |
| SVV1770 | 25 Den alleen wijzen God, onzen Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen. | RV'1862 | 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén. |
| PL1881 | 25. Samemu mądremu Bogu, Zbawicielowi naszymu, niech będzie chwała i wielmożność, moc i zwierzchność, i teraz i po wszystkie wieki. Amen. | Karoli1908
Hu | 25. Az egyedül bölcs Istennek, a mi megtartónknak, dicsőség, nagyság, erő és hatalom most és mind örökké. Ámen. [21†] |
| RuSV1876 | 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь. | БКуліш | 25. єдиному премудрому Богу, Спасителю нашому, слава і величчє, держава і власть, тепер і по всі віки. Амінь. |